

КАК ВЕЧНОЕ ДРЕВО ЖИЗНИ

ЗАВЕРШЕНО ИЗДАНИЕ «БИБЛИОТЕКИ ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

Такое монументальное собрание мировой классики читатель запросто называет теперь «Всемиркой». Поразило быстрое освоение мы с небывалым доселе изданием, не имеющим себе равных с тех пор, как люди изобрели способ книгопечатания. Выпущенные старейшим московским издательством «Художественная литература» 200 томов «Библиотеки всемирной литературы» заняли свои места на полках читателей.

Заключительный, двухсотый том «БВЛ» появился в продаже совсем недавно, накануне нового года. Серия полностью завершена, и это дает мне повод как члену редакционного совета «БВЛ», как писателю, как читателю, наконец, поговорить об уникальном труде, связанном с изданием шедевров отечественной и мировой классики.

Лучшие умы Европы и России давно уже вынашивали грандиозную идею суммировать, свести в единую цельную систему богатства мировой литературы, все, что прошло строгий суд потомков, выдержало испытание временем, — от изначального магического эпоса, сохранившегося в клинописных знаках, на шумерских глиняных табличках, до современных реалистических романов-эпопеей, до новейших форм стихосложения; все выдающиеся произведения всех жанров, национальных литератур и языков. Суммировать для того, чтобы воссоздать картину исторической протяженности, преемственности, единства и многообразия мирового поэтического сознания и через это возвысить дух человека-творца, проследив путь его идейно-эстетических обретений от цивилизации к цивилизации, от эпохи к эпохе.

Однако эта благородная идея так и осталась идеей. Для ее реализации необходимы были соответствующие социальные и культурные силы.

Их явила Октябрьская революция. В первый же год Октября, энергично поддерживая инициативу Горького, Ленин считал необходимым дать народу произведения классиков всемирной литературы. Мысль Ленина отражала коренную, революционную поправку — дать наро-

ду, а не только избранному кругу читателей. С этой целью было организовано специальное издательство «Всемирная литература».

Именно в ту пору Уэллс, прибыв в Россию, был в высшей степени поражен. «В этой непостижимой России, — писал он, — воюющей, холодной, голодной, испытывающей бесконечные лишения, осуществляется литературное начинание, немислимое сейчас в богатой Англии и богатой Америке... Духовная пища английских и американских масс становится все более скудной и низкопробной, и это нисколько не трогает тех, от кого это зависит. Большевикское правительство, во всяком случае, стоит на большей высоте. В умирающей с голоду России сотни людей работают над переводами; книги, переведенные ими, печатаются и смогут дать новой России такое знакомство с мировой литературой, какое недоступно ни одному другому народу».

В те трудные годы удалось выполнить лишь часть намеченной программы.

И лишь спустя полвека первый том «Библиотеки всемирной литературы» был издан в ознаменование 50-летия нашей революции (1967 год). А последний, двухсотый — в честь 60-летия Октября. Десять незабываемых октябрьских лет!

Таким образом, впервые в истории мировой культуры появилось всеобъемлющее литературное собрание, подготовленное на академическом уровне, включившее в себя все выдающиеся творения, которые живут в памяти человеческой: от античной драмы до трехстрочной японской танка, от древнеарабской лирики до психологического романа двадцатого века, от русского эпоса до отечественной классики.

Совокупный тираж «БВЛ» подчеркивает массовый, подлинно народный характер издания — 60 миллионов 300 тысяч томов, а это означает, что «Библиотеку» читают и будут читать сотни и сотни миллионов людей. В «БВЛ» опубликовано 25 тысяч 800 произведений 3.235 авторов, из них

2.600 зарубежных писателей представили литературу 80 стран. Впервые в категорию мирового издания включены отдельные тома антологий литературы Африки, Латинской Америки, Восточной и Юго-Восточной Азии и т. д.

Издание «БВЛ» еще раз подтверждает, что именно социалистическое общество является наследником подлинных духовных ценностей, созданных гением человечества.

Содержание буквально всех 200 томов, охватывающих продолжительнейшую историю культуры человечества, со всей неизбежностью приведет нас к выводу, что творчество великих художников мира независимо от культурно-географических регионов и языковой суверенности, отражая разные формы и ступени художественного развития, по существу всегда было выражением гуманизма.

Вчитываясь в тома «БВЛ», мы приходим к убеждению, что в основе художественного познания жизни всегда лежит неизбывное стремление людей понять природу человека, понять и воспеть уникальность, неповторимость человеческой жизни на земле. Могут изменяться и изменяться формы, функции литературы, но ее первооснова — извечный рассказ человека о человеке: о его духовной и нравственной сути, о его падении и взлетах, о его неустанных поисках красоты и смысла жизни, о его неугасимой жажде правды и решимости всегда и во всем утверждать справедливость и видеть в том своей непреложный жизненный долг — остаться неизменной во все времена.

Мировая литература, представшая на страницах «БВЛ», убеждает нас в единстве общечеловеческой культуры. Мысли, сюжеты, образы, судьбы и истории людей путешествовали по свету с помощью книг даже тогда, когда народы жили разрозненно и обособленно. В наши дни обмен духовными ценностями стал общей неотложной задачей человечества. Роль культуры, искусства в условиях острой идеологической борь-

бы исключительно велика. Такие издания, как «БВЛ», есть одна из форм гуманистического формирования человека, познания им себя и своего назначения в жизни. Тут соединились лучшие достижения всемирной литературы в единый континент художественной мысли народов и времен. Когда иные люди пытаются изображать социализм как препятствие для нашего народа к зарубежным культурным ценностям, то следовало бы им учесть, что 137 томов «БВЛ» из 200 — это произведения зарубежных авторов.

В связи с этим мне вспоминается двусторонняя встреча с американскими писателями, состоявшаяся прошлым летом в Москве. Американские литераторы вынуждены были согласиться, что Америка крайне мало переводит, очень слабо осведомлена о советской, русской литературе, в отличие от нашей страны, где хорошо знают американскую литературу — и классическую, и современную. В том откровенном разговоре мы сказали коллегам, что никакая литература не может быть «великой» только для себя и у себя дома.

В наше время в выигрыше те, кто больше переводит, больше издает, больше знакомит своих читателей с иностранной литературой, ибо переводы, если это мастерски сделанные вещи, обогащают отечественные фонды культуры, становятся художественной собственностью данной страны. Вот почему мы придаем столь большое значение переводческому делу как искусству, как важному виду творчества, равноценному всем другим литературным профессиям. Огромный вклад в создание «Библиотеки всемирной литературы» внесли наши переводчики с иностранных языков. Об этом мы подробно поведали американским писателям и попросили их обратить внимание на переводы советской литературы в США, напомнили о незавидном положении самих переводчиков.

Высокий профессиональный уровень советской переводческой школы еще раз наглядно

проявился в «БВЛ», где можно обнаружить работы, равносильные, даже конгенальные прославленным оригиналам. Крупные мастера своего дела сделали переводы «БВЛ» событием в нашей литературной жизни.

Я пишу об этом столь заинтересованно, столь пристрастно от сознания того факта, что мировая литература, нашедшая свое достойное отображение на страницах «БВЛ», отныне в распоряжении советского читателя, что все это — интернациональное достояние, входящее в нашу собственную культуру.

Еще один факт, связанный с «БВЛ», относится к политическому аспекту современности — к правам и свободам личности. Можно шумно об этом рассуждать, но важно, чтобы права личности имели практическое обеспечение. В данном случае «БВЛ» — это право человека на широкий всесторонний доступ к мировым культурным ценностям, право, позволяющее ему с наибольшей полнотой приобрести ко всему, что выработано художественным опытом всех народов. Какое еще государство смогло предложить нашему современнику нечто подобное — «Библиотеку всемирной литературы»?

В ходе издания «БВЛ» проделана огромная переводческая и научно-теоретическая работа. Общий объем только вступительных статей составил 270 печатных листов, а объем комментариев и примечаний — более 450 печатных листов. По существу написан коллективный научный труд — многотомная История всемирной литературы. Это — тема особого разговора, но не могу не сказать: есть материалы, вышедшие из-под пера крупнейших советских и зарубежных авторов, украсившие и необыкновенно обогатившие самую мировую литературу, ибо мудрое толкование подчас придает чтению качественно новое восприятие.

Нельзя не сказать и о том, как много сделано новых переводов специально для «БВЛ». Так, впервые был переведен материал томов «По-

эзия и проза Древнего Востока», «Классическая поэзия Индии, Китая, Вьетнама, Японии», впервые открылся для советских читателей мир «Арабской поэзии средних веков». Также впервые предстал в переводе средневековый германский эпос «Парцифаль». Не было в мировой практике таких антологий, как «Классическая проза Дальнего Востока», «Классическая драма Востока», «Песни южных славян», «Европейские поэты Возрождения» и ряд других. В новых переводах явились и такие выдающиеся памятники, как «Декамерон» Боккаччо, «Энеида» Вергилия, «Потерянный рай» Мильтона. Что касается отечественной литературы, то и здесь есть новшества: ученые подготовили том древнерусской литературы — «Изборник». Впервые был создан двухтомник «Героический эпос народов СССР». «БВЛ» и национальные советские литературы — это опять же особая, большая тема. В этом смысле самым примечательным фактом, на мой взгляд, является двухтомник Мухтара Ауэзова, великого казахского писателя, достойно представившего мировой уровень тюркоязычных советских литератур.

Иллюстрации к «БВЛ» составили около трех тысяч графических листов. Для экспонирования этой графики потребовалось бы помещение, равное по площади московскому Манежу. И я думаю, что такое обозрение стоило бы устроить...

В колоссальной подготовительной и издательской работе — начиная от принципов составления «Библиотеки», обеспечения научно-справочным аппаратом и вплоть до оформления — принимали участие сотрудники Института мировой литературы имени А. М. Горького Академии наук СССР, специалисты Госкомиздата СССР, многие крупнейшие писатели, ученые, переводчики, художники. Одним словом, издание «БВЛ» — результат огромного, умного и разностороннего труда большого коллектива.

Как и древо жизни, древо мировой литературы вечно. Сегодня оно расцветает в нашем саду...

Чингиз АЙМАТОВ.